

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Санкт-Петербургский государственный
электротехнический университет «ЛЭТИ»
им. В. И. Ульянова (Ленина)



МАТЕРИАЛЫ

Второй ежегодной научно-практической конференции

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

16–17 апреля 2013

Санкт-Петербург
2013

Материалы Второй ежегодной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики», г. Санкт-Петербург, 16 – 17 апреля 2013 года. 72 с.



Организатор конференции

Кафедра иностранных языков
Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

Состав оргкомитета

Председатель оргкомитета:

Татьяна Владимировна Шульженко (заведующий кафедрой иностранных языков СПбГЭТУ «ЛЭТИ»)

Члены оргкомитета:

Шумков Андрей Арнольдович (д. ф. н., профессор); **Преображенская Ольга Алексеевна** (к. ф. н., доцент); **Ленькова Ирина Анатольевна** (к. ф. н., старший преподаватель); **Гриц Мария Александровна** (ассистент кафедры иностранных языков).

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

В 2013 году в Санкт-Петербургском государственном электротехническом университете СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им В. И. Ульянова (Ленина) была организована Вторая ежегодная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы современной лингвистики». К участию в конференции были приглашены преподаватели, студенты и аспиранты российских и зарубежных вузов, желающие представить свои научно-исследовательские работы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.

Мы рады предоставить участникам ежегодной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики» возможность объявить о своих научно-исследовательских изысканиях и разработках, раскрыть свои взгляды на актуальные вопросы теоретической и прикладной лингвистики, поделиться информацией о последних достижениях научной мысли в сфере языкознания.

Мы надеемся, что проводимая нами конференция станет еще одним шагом на пути к развитию межвузовского научно-исследовательского сотрудничества, позволяющего углубить знания о языке и культуре.

Добро пожаловать в СПбГЭТУ «ЛЭТИ»!

**Оргкомитет 2-й Ежегодной научно-практической конференции
«Актуальные проблемы современной лингвистики»**

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО	3
<i>Аксенова Д. А.</i> Роль коммуникативного подхода в грамматике на интенсивных курсах РКИ	4
<i>Антонова В. А., Смирнова Т. А.</i> Лингвистический звукоимоголизм как пример синестезии	5
<i>Афанасьева Л. А.</i> Народные представления чувашей о зловредном духе бани Ийе	7
<i>Бадрах А.</i> К вопросу о структурно-семантических особенностях безличных предложений в современном русском литературном языке	8
<i>Беседина Е. И.</i> Статистический аспект звукоизобразительности английских лямосемизмов	12
<i>Бродович О. И.</i> Звукоизобразительная номинация: мотивированность/немотивированность критики	13
<i>Голубкова И. В.</i> Лингвистические особенности портретных описаний в романе Г. Белля «Gruppenbild mit Dame»	15
<i>Гриц М. А., Слободенюк Р. Д.</i> Компьютерное моделирование дефиниции	17
<i>Екименкова Д. П.</i> Влияние немецкого языка в «Российской грамматике» М. В. Ломоносова	19
<i>Жукова Е. Ф., Горностаева Ж. А.</i> Особенности перевода медицинской терминологии (на материале кардиологической лексики)	21
<i>Зайцева И. В.</i> Немецкие национальные стереотипы в XVIII веке	23
<i>Карабанов Р. Р.</i> Манипулирование и скрытое воздействие на основе НЛП	25
<i>Климов Е. А., Климова С. В.</i> Применение метода проектов при обучении английскому языку	27
<i>Коврижкина Д. Г.</i> Обучение иностранных учащихся подготовительного факультета выражению эмоций средствами русского языка (1-й сертификационный уровень)	28
<i>Костюченкова Н. В.</i> Концепция вертикальной пространственной модели мира в представлениях носителей норвежской культуры	30
<i>Кузьмич И. В.</i> Звукоизобразительность как компонент языковой игры	31
<i>Ленькова И. А.</i> PR-дискурс и теория дискурса	32
<i>Полухина П. А.</i> Некоторые особенности глаголов-неологизмов при аффиксальном образовании	35
<i>Преображенская О. А.</i> Русские заимствования во французском языке (функционально-семантический аспект)	37
<i>Равданжамц У.</i> Обучение монгольских студентов межкультурной коммуникации на материале текстов по теме «Юрта»	39
<i>Соколенко Д. В.</i> Русские аналоги английской глагольной конверсии	41
<i>Соколенко И. В.</i> Опыт использования аутентичных аудио-видео ресурсов и современных информационно-спутниковых технологий в техническом вузе	43
<i>Соколова А. Л.</i> Мифологема дерева в трилогии Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец»	45
<i>Солдаева А. А.</i> «Без лица в личине»: к вопросу об определении жанра загадки	47
Current Issues of Linguistics	68

<i>Старовойтова Н. М.</i> Современные тенденции изменения нормы английского произношения (Received Pronunciation)	48
<i>Степаненко И. С.</i> Появление составных главных членов предложения в свете теории двухчастности	50
<i>Сурайкина Д. С.</i> Лингвистические особенности художественного текста	52
<i>Тимофеева С. П.</i> Культурный барьер. Пути преодоления	54
<i>Ульяницкая Л. А.</i> Особенности контаминации русского и французского языков	55
<i>Федорченко Т. С.</i> Языковая ситуация в мире в эпоху глобализации	57
<i>Цветкова С. А.</i> Эффективность использования диалогов в преподавании английского языка	58
<i>Цэвээнжав Б.</i> Общая характеристика иноязычных слов в монгольском языке в начале XXI века	59
<i>Шамина Е. А.</i> Звукоизобразительные слова: эвристическая функция (экспериментальное исследование на материале английского языка)	61
<i>Шандакова А. К.</i> Математическая лингвистика в XXI в.	62
<i>Ширэн Ц., Цэндсүрэн С.</i> Слова-эталоны как источник культурной интерпретации фразеологизмов	64
<i>Chomkov A. A.</i> The partial and total modifications in their global difference	65

РОЛЬ КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА В ГРАММАТИКЕ

НА ИНТЕНСИВНЫХ КУРСАХ РКИ

Интенсивный метод обучения РКИ призван за более краткий срок сформировать у учащегося определенный комплекс речевых умений и навыков, а также заставить обучающихся преодолеть психологический барьер, возникающий в коммуникативных ситуациях повседневного общения.

Сегодня первое место среди методов обучения русскому языку как иностранному принадлежит коммуникативному методу (название предложено Е.И. Пассовым). Его целью является развитие у учащихся умений решать коммуникативные задачи средствами иностранного языка, свободно общаться с его носителями и т.д. Язык усваивается во время естественного общения, организатором и участником которого является преподаватель. При этом ученик выполняет роль субъекта этого общения и постоянно должен действовать.

Как отмечает Р.М. Теремова, поиски путей совершенствования коммуникативно ориентированного обучения грамматическому аспекту устной русской речи иностранных учащихся – одно из наиболее перспективных направлений в методике обучения русскому языку как иностранному, ибо общение иностранцев на русском языке не может быть адекватным речевой ситуации и их намерениям как при обучении общению без опоры на знание грамматической системы русского языка, без выработки соответствующих грамматических навыков, так и при обучении грамматике без учета реальных речевых ситуаций общения.

В обучении иностранных студентов русской грамматике одинаково важными являются как описательная грамматика, в которой выделены и целесообразно интерпретированы все уровни русской языковой системы (от формы – к функции), так и функциональная грамматика, позволяющая рассматривать разноуровневые средства выражения того или иного значения и отбирать наиболее оптимальные конструкции, адекватные данной коммуникативной ситуации (от функции – к форме).

При обучении иностранных стажеров грамматике русского языка на интенсивных курсах большое внимание уделяется рассмотрению наиболее трудных вопросов грамматики. Это, в первую очередь, употребление видов глагола, глаголы движения, глагольное и именное управление, употребление полной и краткой форм имен прилагательных, безличные и неопределенно-личные предложения, употребление притяжательных, отрицательных, неопределенных местоимений, сочетание числительных с существительными и прилагательными и др.

Некоторые темы, достаточно подробно рассматриваемые на занятиях по грамматике, усваиваются также и на занятиях по развитию речи (например, из общей темы «Числительное» раздел «Употребление собирательных числительных» дается при прохождении тем «Семья», «Покупки и магазины», «Одежда», глаголы движения – при изучении темы «Транспорт», употребление полной и краткой форм имен прилагательных – при работе над темой «Человек. Портрет. Характер», вид – практически при изучении любой темы).

Обычно этот материал оформляется в виде специального краткого грамматического комментария, чаще всего в виде схем и таблиц, а также при выполнении различного рода упражнений, заданий грамматического характера, диалогов с грамматическим заданием. Такой способ освоения грамматических явлений, безусловно, является комфортным для учащихся: наглядно, доступно, а главное – коммуникативно значимо.

На примере темы «Глаголы движения с префиксами» можно показать, как работает принцип коммуникативности. Значения префиксов лучше давать в виде схемы или таблицы, так как срабатывает принцип наглядности и системности. В этом случае учащийся всегда может вернуться к данной таблице или схеме.

На интенсивных курсах РКИ считаем целесообразным вводить основные префиксы в комплексе, а в дальнейшем в отдельности отрабатывать при помощи языковых упражнений. Затем преподаватель вводит глаголы движения в речь при помощи различных коммуникативных заданий. Например, для средне-слабого уровня можно предложить составить подробный маршрут от дома до университета, используя основные глаголы движения с различными префиксами. Также предлагается разыграть диалоги, с которыми учащиеся сталкиваются в повседневной жизни, чтобы предупредить возможные трудности в ситуации реального общения (спросить дорогу или маршрут от точки А до точки В). Здесь же целесообразно ввести этикетные формы, чтобы максимально приблизить диалоги к реальным жизненным ситуациям. Использование видеоряда, в свою очередь, является очень эффективным способом отработки глаголов движения. Например, короткометражный немой фильм «Пес Барбос и необыкновенный кросс». Студентам дается задание прокомментировать все действия героев, используя различные глаголы движения как с префиксами, так и без.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что использование глаголов движения актуально не только для формирования грамматических навыков, но и социокультурной компетенции учащихся.

Антонова Вера Александровна

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»

Смирнова Татьяна Александровна

Санкт-Петербургский государственный университет

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЗВУКОСИМВОЛИЗМ КАК ПРИМЕР СИНЕСТЕЗИИ

Объектом рассмотрения в данном сообщении является звуко-символизм в лингвистическом и физиологическом аспекте.

В лингвистике закономерная произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации незвуковым (неакустическим) признаком денотата (мотивом) называется звуко-символизмом [1; с. 263].

Звуковой символизм проявляется во многих случаях. Например, звучание первоначальных согласных в личных местоимениях вызывает определенные смысловые ассоциации. Так, на примере французского языка, «*m*» в слове «*moi*» (я) ассоциируется с чем-то интимным, задушевным, «центростремительным». Например, «*mère*» (море), «*maison*» (дом). В то же время буквы «*t*» и «*d*» – с «центробежными» тенденциями: «*triste*» (грустный), «*timore*» (богобоязненный, боязливый), «*tardif*» (поздний, опоздавший, медленный) [3].

И, наконец, во всех языках есть так называемые идеофоны. Это устойчивые ассоциации, которые существуют между отдельными звуко-сочетаниями и понятиями: так, в английском языке сочетание *gl-* встречается в начале большой группы слов, которые связаны с понятием «свет» [3].

Важнейшие компоненты психофизиологической основы звуко-символизма – кинемика и синестезия. Кинемика – совокупность кинем, т. е. произвольных движений мышц, сопровождающих ощущения и эмоции [1; с. 284].

КУЛЬТУРНЫЙ БАРЬЕР. ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Языковой барьер не является единственным препятствием, которое приходится преодолевать в процессе коммуникации представителям разных культур. Культурный барьер представляет не меньшие трудности для иностранных студентов. Приезжая в чужую языковую среду, иностранный студент видит ее через призму своей родной культуры, что и нужно учитывать при преподавании иностранного языка. Знание иностранного языка не гарантирует успешности межкультурного взаимодействия, на пути которого могут возникнуть такие проблемы, как неполное понимание, этнические стереотипы, предрассудки, состояние «культурного шока», переоценка сходства родной и иноязычной культур, их конфронтация на уровне индивидуального сознания. Иностранные стажеры воспринимают новую для них российскую действительность через призму собственного восприятия, и все то, что каким-то образом не соответствует их приоритету, они начинают отвергать. Именно деление на «мы» и «они» мешает им адекватно воспринимать людей иной культуры и саму инокультуру. В процессе обучения иностранных студентов русскому языку необходимо добиться того, чтобы они стали равноправными партнерами общения в языковой среде.

Практика преподавания иностранного языка показывает, что учащиеся с интересом относятся к истории, культуре, искусству, нравам, обычаям, традициям, укладу повседневной жизни народа и т. п. Санкт-Петербург как один из богатейших культурных центров России обладает огромным воспитательным и образовательным потенциалом для обучения студентов не только в аудитории, но и вне нее. Знания, характерные для данной культурной общности, сконцентрированы на улицах и проспектах города, в музеях – центрах материальной и духовной культуры. Вот почему посещение музеев, экскурсии по городу предоставляют иностранным студентам уникальную возможность, с одной стороны, расширения границ культурного пространства и осмысления другого социокультурного пространства, а с другой стороны, они создают условия для моделирования коммуникативных ситуаций и формирования социокультурной компетенции. Ценность пребывания иностранных студентов в условиях языковой среды заключается в возможности знакомства с культуроведческим материалом на основе подлинных свидетельств. Образ Санкт-Петербурга в первую очередь определяет Эрмитаж, Русский музей, Петропавловская крепость, Исаакиевский собор, Спас на крови, пригороды Петербурга (Пушкин, Павловск, Петергоф). Это подтверждает опрос иностранных студентов. Многие другие не менее интересные музеи остаются незамеченными (Музей Петра I, Музей хлеба, Музей Суворова, филиалы Военно-морского музея и др.). Как показывает опыт работы, экскурсии являются одним из действенных приемов методики обучения РКИ, так как мобилизуют творческие способности личности. Выбор экскурсий, их количество зависят от того, на каком этапе обучения находятся учащиеся, и каков их уровень владения русским языком. Подготовка к экскурсии, сама экскурсия и последующее её обсуждение в аудитории – всё это представляет собой часть учебного процесса. Подготовка к экскурсии является важнейшей частью учебного процесса. Преподаватель становится проводником для учащихся, а в дальнейшем сами студенты ищут и отбирают материал, составляют текст и проводят экскурсии самостоятельно. Экскурсии, расширяя и обогащая знания стажеров о стране изучаемого языка, прививают им любовь и уважение к истории и культуре, обеспечивая познавательный интерес, творческое отношение к усваиваемым знаниям. Экспозиции многочисленных музеев рассказывают историю города на Неве, где жили и создавали свои произведения писатели, художники, композиторы, скульпторы и другие мастера культуры, где трудились всемирно известные ученые. Музеи сохраняют шедевры

живописи, архитектуры, декоративно-прикладного искусства, образцы народного творчества. Являясь центрами исторической памяти, культурной традиции, музей способствует формированию у студентов любви к стране изучаемого языка, стимулирует их социокультурную активность.

В новом социокультурном пространстве сам город с его историей, традициями становится средством адаптации человека к культурной среде. Культурное развитие личности, диалог культур, толерантность, сохранение и воссоздание богатства культурно-исторических, нравственно-духовных ценностей и смыслов. Иноязычная культура понимается нами как личностная ценность, способствующая воспитанию и всестороннему развитию личности студента как в интеллектуальном, так и в нравственном аспектах; как необходимость, способствующая удовлетворению потребности представителей разных культур в осуществлении социального взаимодействия в условиях многоязычия и поликультурности; как потребность в изучении культурного наследия страны изучаемого языка и родной, а также приобщения к своей и иным культурам. Процесс познания иноязычной культуры становится особенно актуальным в рамках новой образовательной культурологической модели, которая предполагает реализацию механизмов культурного совершенствования человека. Особая роль в этом процессе принадлежит иностранному языку, при помощи которого становится возможным диалог культур.

Важнейшая особенность музея проявляется в том, что он, как правило, органично вписывается в культурное пространство, отражая его колорит и специфику. Своеобразной визитной карточкой региона является экспозиция музея. Поэтому чрезвычайно важно, чтобы богатство коллекции музея подкреплялось мастерством показа, умением представить их в оригинальном, привлекательном, доступном для аудитории виде. Культурное пространство Санкт-Петербурга позволяет иностранным учащимся не только погрузиться в мир культурных ценностей носителей изучаемого языка, лучше понять особенности стиля жизни, историю, ценностные установки и социальные нормы русского народа, но и подготовиться к участию в различных видах коммуникативно-познавательной деятельности в новом для них социуме.

Ульяницкая Любовь Александровна

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»

ОСОБЕННОСТИ КОНТАМИНАЦИИ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

В лингвистике понятие контаминации (от лат. contamination – смешение, соприкосновение) означает взаимодействие близких по значению или по звучанию языковых единиц, приводящее к возникновению, не всегда закономерному, новых слов, словосочетаний или других языковых форм [1]. Контаминация может осуществляться как на базе одного языка (напр., контаминация словосочетаний «играть роль», «иметь значение» приводит к неправильному выражению «играть значение»), так и на базе нескольких. Сегодня, в эпоху всемирной глобализации, особенно интересно обратить внимание на то, что происходит с языком при его «погружении» в инородную языковую среду, какие изменения он претерпевает, насколько он согласен измениться или нет.

Был проведен анализ русской эмигрантской прессы, издаваемой во Франции в 60-е годы, в частности рассматривались наиболее известные издания, такие как «Русская мысль» и «Русские новости». Благодаря изучению материала, опубликованного в этих газетах, удалось обнаружить, как влиял французский язык на речь русских эмигрантов, проживающих во Франции. В этом плане наиболее информативными оказались заметки, анонсы, рекламные объявления, статьи, посвященные культурным событиям. В них актуальные проблемы современной лингвистики